Nallūr, Vilvāraṇyeśvara temple, time of Vīrarājēndra, year 6

Renato Dávalos, Emmanuel Francis and Margherita Trento

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis, Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00037

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00037.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Registers the endowment of the village named Kāccuvakkuṭi as a *devadāṉam* to the temple of Nalla-nāyaṉār by the well-known Bāṇa chief and magnate Āṟakaḷūr-uṭaiya Vāṇakōvaraiyār Poṉparappiṉāṉ Rājarājatēvaṉ, alias Makatai-nāṭāḷvāṉ (Skt. Makātē-caṉ).

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svast[i] śrī**

tr(i)puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉t=t(ika)〈2〉ḷ **śrī**-v¿i?〈ī〉**ra-rājendra-de**vaṟku yāṇṭu Ā〈3〉(ṟ-ā)vatu

mi(l)[ā]ṭ-ākiya **ja**ṉa-nāta-vaḷanāṭ[ṭu] [kī]〈4〉(ḷ)-Āṟṟūṟ-kūṟṟattu Ā(ṟa)kaḷ¿u?〈ū〉r-uṭaiya-nāya¡n!〈ṉ〉a(r)〈5〉 I(r)ā〈ja〉rā〈ja〉-tēvaṉ-āṉa vāṇakōvaraiya〈6〉¡n!〈ṉ〉-ē¡n!〈ṉ〉 nall¡(u)!〈ū〉r Uṭaiy[ā]r nalla-nāyan¡n!〈ṉ〉āṟku〈7〉 tēva[tā](ṉa)m āka t(i)ru-var(i)y[i]l (Iṭuvi)ttu-k ka〈8〉llu-veṭ=ṭi-k kuṭutta Ūr āvatu

milāṭ-ākiya **(ja)**〈9〉ṉanāta-vaḷanāṭṭu-k k¿i?〈ī〉ḻārāṟṟūṟ-kūṟṟattu-(k)〈10〉 kāccuvakkuṭi na¡n!〈ñ〉-ce〈y〉 pu¡n!〈ṉ〉-ceyum Ivv-ūṟ pa(ṭi)〈11〉 {n=}tēvatāṉa(mum) Akappaṭa nā¡n!〈ṉ〉k' ellaikk' uḷ(ḷum)〈12〉 (I)vv-ūr k¡i!〈ī〉ḻ-(i)ṟai-p-paṭ=ṭamum pa¡n!〈ṉ〉aṟ-k-kuṭṭaiyum pā〈13〉ṭi-kāvaluṅ koḷḷa kaṭavat' allāt' ākavum

Ip-paṭikku〈14〉 nalla-nāyaṉār **śrī**-(p)ātattē n¿i?〈ī〉r vārttu-k= kuṭuttē〈15〉¡(n)!〈ṉ〉 [1+] ṟu-pa(kka)m [u](ṭ)ai[yā]¡(n)!〈ṉ〉 makatai-(nā)ṭ-ā(ḷ)vāṉ vā〈16〉ṇakkōvaraiyaṉ-ē¡n!〈ṉ〉

Itu **panmāheśvara-rakṣai**

Apparatus

〈16〉 ṇakkōvaraiyaṉ-ē¡n!〈ṉ〉 Itu **panmāheśvara-rakṣai** • In 2024, line 16 was covered by cement, except for a few letters at its end, engraved on the right pilaster. We follow here the ASI transcript.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 Sixth year of the glorious king Vīrarājendra[1], emperor of the three worlds.

〈3–8〉 I, Vaṇakōvaraiyaṉ, alias Rājarāja-deva, Lord (*nāyaṉar*) and land-owner (*uṭaiya*) from Āṟakaḷūr situated in Kīḻāṟṟūr, a subdivision (*kūṟṟattu*) of the Jananātha-vaḷa-nāṭu, alias Milāṭu, have given as *devadana* to Nalla-nāyaṉar, Lord of Nallūr, a village (*ūr āvatu*) after entering it in the register of the temple (*tiruvariyil*) and engraving it on stone.

〈8–10〉 〈That is the village of〉 Kaccuvakkuṭi[2], with its wet and dry lands, located in Kīḻāṟṟūr, a subdivision (*kūṟṟattu*) of the Jananātha-vaḷanāṭu, alias Milāṭu.

[1] Kulottuṅga III Cōḻa.

[2] Nowadays known as Kaccakuṭi, some 5km. to the north of Nallūr. The village is also mentioned in other records from this temple: INSTamilNadu00031, INSTamilNadu00032, and INSTamilNadu00033.

〈10=13〉 As regards to this village (*ivvūr̲ paṭi*), whatever lies in the four boundaries included in the *devadanam*, the petty taxes (*kiḻiṟai paṭṭam*), tank associated 〈taxes〉 (*paṉar kuṭṭai*), and the village watching tax (*pāṭikāval*), shall not be taken (*koḷḷa kaṭavatu allātu ākavum*).

〈13–16〉 In this way (*ippaṭikku*), after pouring water on the holy feet of Nalla-nāyaṉar, I, Vāṇakōvaraiyāṉ Makatai Nāṭāl̲vāṉ, land-owner from ..., have given 〈this village〉.

〈16〉 This is under the protection of the *paṉmāheśvaras*.

Bibliography

Reported in ARIE 1939–43 (ARIE/1939-1943/B/1940-1941/151).

This edition by Renato Dávalos, Emmanuel Francis, and Margherita Trento, based on autopsy (2024), photos (E. Francis, 2024).

ASI transcript consulted in Mysore by Renato Dávalos (September 2025) with the kind permission of the Director of Epigraphy.

Secondary

[ARIE] ARIE 1939–43. *Annual reports on South Indian epigraphy for the years 1939-40 to 1942-43*. Edited by C. R. Krishnamacharlu & N. Laksminarayan Rao. Delhi: Government of India, 1952. Page 93, item 151, appendixes B/1940-1941.